



DIPARTIMENTO DI SCIENZE RELIGIOSE  
ISTITUTO DI GLOTTOLOGIA

# SEPTUAGINTA

**Libri sacri della diaspora giudaica  
e dei cristiani**

VII Giornata di studio

*«Il 'Cronista', Esdra e Neemia:  
la dialettica fra regalità e sacerdozio»*

*Per informazioni rivolgersi a:*

Anna Passoni Dell'Acqua  
Università Cattolica del Sacro Cuore  
tel. 02.7234.2727 - fax 02.7234.2724  
e-mail: [anna.passoni@unicatt.it](mailto:anna.passoni@unicatt.it)

Michela Iannone  
Segreteria del Dipartimento di Scienze Religiose  
tel. 02.7234.2287 - fax 02.7234.3712  
e-mail: [dip.scienzereligiose@unicatt.it](mailto:dip.scienzereligiose@unicatt.it)

Mercoledì 9 maggio 2007  
Sala Negri da Oleggio  
Largo A. Gemelli, 1 - Milano

Giunta alla VII edizione, la Giornata di studio sulla versione dei LXX prosegue l'indagine sui libri storici, che era iniziata con la giornata precedente del 4 maggio 2005, dedicata ai libri dei Regni. In quell'occasione si studiò la complessità della tradizione confluita in tali libri, che nella versione dei LXX costituiscono un piccolo *corpus* storico.

Come è sottolineato dal nome greco dei libri delle Cronache - ovvero *Tà paraleipómēna* 'Le cose omesse [nei libri dei Regni]' - in questa VII Giornata si affronterà il problema dell'altro *corpus* storico cronistico: i *Paralipomeni* e il libro attualmente sdoppiato in Esdra e Neemia, ma originariamente unico, chiamato nei LXX 'Esdra B'.

Le vicende narrate riguardano ancora l'epoca monarchica, attingendo alla sola fonte della storia deuteronomista, ma proseguono poi fino alla restaurazione post-esilica. Ancora *storie di re e di profeti*, con personaggi sempre in posizione dialettica fra loro e nei confronti dell'istituto monarchico, cui si aggiunge un secondo polo dialettico: *regalità e sacerdozio*. La ricostruzione storica prosegue quindi oltre il disastro dell'esilio, per aprirsi al nuovo periodo del ritorno e della ricostruzione.

Il fatto che l'inizio del libro di Esdra coincida con la finale degli 'Annales' (ebraico *dibrê jamîm*), che il TM pone alla fine di tutto il *Tanak*, è un indizio per considerare questi ultimi la premessa a Esdra-Neemia. La denominazione di "Cronache" proviene dal *Prologus Galeatus* (prefazione ai libri di Samuele e Re) di Girolamo, il quale li aveva intitolati *Chronicon totius divinae historiae*, suggerendo una possibile unitarietà del disegno storico.

La complessa storia della denominazione è solo la manifestazione esteriore dell'intricata vicenda testuale del *corpus* cronistico: non molto familiare e poco noto, soprattutto nella versione greca, raramente è divenuto oggetto di analisi diretta.

Ad illustrare questi problemi sono stati invitati studiosi d'Oltralpe, impegnati nelle due imprese editoriali più ragguardevoli, a livello europeo, per la traduzione e il commento della Bibbia dei LXX: *La Bible d'Alexandrie*, ben conosciuta in ambito italiano e con diversi libri già editi, sorta per iniziativa di Marguerite Harl, che aprì queste Giornate nel 1995; i *Septuaginta Deutsch*, progetto tedesco di prossima pubblicazione, che era stato presentato da Eberhard Bons durante la V Giornata (2003).

## PROGRAMMA

- ore 10.00 Saluti:  
**Franco L. Pizzolato**  
*Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia*  
**Gian Luca Potestà**  
*Direttore del Dipartimento di Scienze Religiose*
- Presiede: **Eberhard Bons**
- ore 10.15 **Adrian SCHENKER**  
*Université de Fribourg (CH), Direttore BHQ*  
**LXX Paralipomeni e testo proto-massoretico.**  
**Un contributo allo studio delle fonti del Cronista alla luce di 2Cron e 1Re.**
- ore 11.15 **Antje LABAHN**  
*curatrice di 1-2 Paralipomeni in Septuaginta Deutsch.*  
*Universität Kiel*  
**Gab es unterschiedliche Übersetzer der Paralipomena?**  
**Beobachtungen zu Varianten in der griechischen Übersetzung der Chronik (1Chron 26,29-32).**  
(sarà disponibile un riassunto in inglese)
- 
- Presiede: **Adrian Schenker**
- ore 15.30 **Jacqueline RICHARD**  
*collaboratrice de La Bible d'Alexandrie, Roma*  
**2Cron 34,29-32 LXX/TM: chi ha rinnovato l'alleanza con il Signore? Il posto di Gerusalemme accanto al re Giosia.**
- ore 16.30 **Timothy JANZ**  
*curatore di 2Esdra ne La Bible d'Alexandrie,*  
*Scrittore presso la Biblioteca Vaticana, Roma*  
**Il secondo libro di Esdra, crocevia testuale dei LXX?**